

***Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor***

***La coma en el ojo ajeno***

© Miguel Ángel de la Fuente González

[El precio del opio en Afganistán]

A. S.

La maldición de la adormidera proporciona pingües beneficios –una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dólares; una, de trigo, no llega a los 1.000– pero exige un pesado tributo. Afganistán es el país de mayor número de drogadictos del mundo.

***Puntuar  
de otra  
forma***

(A. S.: “La maldición...”. *La Razón*, 08.10.21, 25).

## SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

---

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La maldición de la adormidera proporciona pingües beneficios –una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dólares; una, de trigo, no llega a los 1.000–pero exige un pesado tributo. Afganistán es el país de mayor número de drogadictos del mundo.

La maldición de la adormidera proporciona pingües beneficios (una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dólares; una de trigo no llega a los 1000)[,] pero exige un pesado tributo[:] Afganistán es el país de mayor número de drogadictos del mundo.

1) Sustituimos por paréntesis las rayas del inciso. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La maldición de la adormidera proporciona pingües beneficios –una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dólares; una, de trigo, no llega a los 1.000– pero exige un pesado tributo.

La maldición de la adormidera proporciona pingües beneficios **(una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dólares; una de trigo no llega a los 1000)**, pero exige un pesado tributo.

Según la normativa “se encierran entre paréntesis los incisos, elementos suplementarios que aportan precisiones, ampliaciones, rectificaciones o circunstancias a lo dicho: *Las asambleas (la última duró casi cuatro horas sin ningún descanso) se celebran en el salón de actos*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 365-366).

2) Proponemos eliminar las comas que aíslan el sintagma preposicional *de trigo*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

–una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dólares; una, **de trigo**, no llega a los 1.000–

(una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dólares; una **de trigo** no llega a los 1.000)

Entre los incisos explicativas referidos al sintagma nominal se encuentran los complementos preposicionales, que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *La mesa, de madera maciza, estaba colocada en el centro del salón*” (Ortografía... 2010: 308).

Las explicativas son incisos; es decir, se emiten en un tono más bajo, precedidas por pausa y se puntúan. Por el contrario, las especificativas no van puntuadas y se emiten en el mismo tono y sin pausa previa. Estos no se pueden suprimir, pues pierde sentido la frase:

–una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dólares; una, **de trigo**, no llega a los 1.000–

–una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dólares; **una no llega a los 1.000**–

(suprimido el presunto inciso, la frase pierde sentido)

Sin embargo, quizá podría resultar aceptable si se añade la conjunción adversativa *pero*, lo que le transformaría en una especie de inciso coordinativo. Compárense estas tres versiones (la original primero):

–una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dólares; una, de trigo, no llega a los 1.000–

(una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dólares; una de trigo no llega a los 1.000)

(una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dólares; una, **pero** de trigo, no llega a los 1000)

3) Proponemos añadir una coma tras la raya de cierre del inciso y delante de la conjunción **pero**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La maldición de la adormidera proporciona pingües beneficios –una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dólares; una, de trigo, no llega a los 1.000– **pero** exige un pesado tributo.

La maldición de la adormidera proporciona pingües beneficios (una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dólares; una, [pero] de trigo, no llega a los 1000)[,] **pero** exige un pesado tributo.

Según la normativa, “se escribe coma ante las oraciones coordinadas introducidas por las conjunciones **pero**, *mas*, *aunque*, *sino (que)*: *Hazlo si quieres, pero luego no digas que no te lo advertí.* (Ortografía... 2010: 326). Los paréntesis o rayas de cierre no son excusa para no aplicar esta norma.

4) Sustituimos el punto y seguido por dos puntos. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La maldición de la adormidera proporciona pingües beneficios –una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dólares; una, de trigo, no llega a los 1.000– pero exige un pesado tributo. Afganistán es el país de mayor número de drogadictos del mundo.

La maldición de la adormidera proporciona pingües beneficios (una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dólares; una de trigo no llega a los 1000), **pero exige un pesado tributo[:]** Afganistán es el país de mayor número de drogadictos del mundo.

Frente al punto, que desconecta dos oraciones (*Ortografía...* 2010: 293), los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; por ejemplo, la de verificación o explicación de la oración anterior, que suele tener un sentido más general: *La paella es un plato muy completo y nutritivo: tiene la fécula del arroz, las proteínas de sus carnes y pescados, y la fibra de sus verduras* (*Ortografía...* 2010: 360-361).

Antes de finalizar, reproducimos de nuevo ambas versiones (la original primero):

La maldición de la adormidera proporciona pingües beneficios –una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dólares; una, de trigo, no llega a los 1.000– pero exige un pesado tributo. Afganistán es el país de mayor número de drogadic-tos del mundo.

La maldición de la adormidera proporciona pingües bene-ficios (una hectárea de amapola produce por valor de 10.700 dó-lares; una de trigo no llega a los 1000), pero exige un pesado tributo: Afganistán es el país de mayor número de drogadic-tos del mundo.